

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	43166
Nombre	Traducción especializada y nuevas tecnologías
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	10.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2	9 - Traducción especializada y nuevas tecnologías	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Filología Catalana

RESUMEN

Resum descriptiu de l'assignatura L'assignatura Traducció i noves tecnologies pertany a l'itinerari B, Aplicacions i investigació en l'administració pública i en les empreses editorials i es cursa en el segon quadrimestre del primer curs, juntament amb les assignatures de Serveis lingüístics i Especialització en edició de textos. L'assignatura té un caràcter teoricopràctic, amb un pes molt específic de les pràctiques i els recursos per a la traducció en diferents àmbits professionals: mitjans de comunicació, àmbit juridicoadministratiu, àmbit d'empresa i usos instrumentals i traducció creativa. Aquesta anàlisi especialitzada s'emmarca amb una reflexió sobre els recursos documentals i tecnològics per a la traducció

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

COMPETENCIAS

2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2

- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Capacidad para el aprendizaje continuado así como para el trabajo autónomo y en equipos multidisciplinares relacionados con las áreas del asesoramiento lingüístico y la cultura literaria.
- Capacidad de crear y innovar en las áreas propias del máster: dirigir procesos creativos propios y de otras personas, gestionando y aprovechando la diversidad.
- Conocer y analizar la diversidad e igualdad humana y la multiculturalidad desde el contexto cultural y sociolingüístico valenciano.
- Conocer las buenas prácticas en el trabajo científico y profesional.
- Ser capaz de aplicar las tecnologías de la información y de la comunicación al asesoramiento lingüístico y la cultura literaria.
- Saber gestionar de manera operativa los recursos documentales, de personal, infraestructura y logística en empresas de comunicación, servicios lingüísticos e instituciones educativas.
- Concebir, diseñar y desarrollar con autonomía y creatividad un trabajo fin de máster que contribuya al avance de la disciplina y al progreso de las áreas propias del máster.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Resultats d'aprenentatge

1. Adquirir i aplicar coneixements sobre la gestió d'informació i documentació prèvia al procés de traducció.
2. Utilitzar en un nivell instrumental les eines informàtiques bàsiques per a la traducció.
3. Mantenir una actitud crítica i davant de textos traduïts, aliens i propis .
4. Comportar-se amb ètica en la fase de processament de la informació.



5. Traduir textos dels àmbits literari, de l'empresa, jurídic i audiovisual.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Recursos documentals i tecnològics per a la traducció

Tractament de la documentació escrita i els recursos documentals i tecnològics en Internet que donen suport a la traducció: estratègies de cerca i recursos; traducció automàtica i traducció assistida; explotació i creació de recursos: bases de dades, glossaris i corpus.

2. Traducció i mitjans de comunicació

Traducció periodística i audiovisual amb especial treball en l'eix assessorament-correcció i àmbit dels mitjans de comunicació.

3. Traducció i publicació de textos juridicoadministratius

Preparació per a la traducció i la publicació de textos des de l'especificitat del llenguatge jurídic i administratiu i les seues particularitats ortotipogràfiques: recursos documental i electrònics i pràctiques de traducció i correcció.

4. Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa

Anàlisi de diversos gèneres relacionats amb la comunicació en àmbit de l'empresa parant una atenció especial a l'estructura de gènere, la fraseologia i les construccions sintàctiques i el lèxic (terminologia i termes culturals i específics) propis dels usos empresarials i instrumentals. Utilització de recursos documental i electrònics i pràctiques de traducció i correcció.

5. Traducció creativa

Reflexió teòrica a partir de l'anàlisi de textos traduïts i pràctica traductora, aplicat a textos literaris i humanístics, amb especial èmfasi problemes relacionats amb les especificitats d'aquests textos, el món professional i la ideologia.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	42,00	100
Clases de teoría	18,00	100
Elaboración de trabajos individuales	60,00	0
Estudio y trabajo autónomo	40,00	0
Lecturas de material complementario	30,00	0
Preparación de clases de teoría	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	40,00	0
TOTAL	250,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

La metodologia docent d'aquesta assignatura es basa en: la lliçó magistral, l'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes, la resolució de problemes i l'aprenentatge orientat a projectes.

La lliçó magistral, reduïda al mínim, consistirà en l'explicació de conceptes i recursos fonamentals per a la traducció especialitzada i, si escau, la correcció i edició.

L' estudi de casos es basarà en l'anàlisi i comparació de traduccions.

L'aprenentatge basat en problemes i resolució de problemes es basarà en la traducció i la correcció de textos amb aspectes específics d'especial rellevància en cada àrea d'estudi.

L'aprenentatge orientat a projectes s'utilitzarà en la realització del treball escrit que cada estudiant ha de realitzar en l'assignatura sota la tutela i la supervisió d'un professor o professora; el treball tindrà un caràcter eminentment aplicat.

EVALUACIÓN

Sistema d'avaluació de l'assignatura

-La realització de les activitats formatives en les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 40 % de la nota final de l'assignatura. Les pràctiques formatives consisteixen en anàlisi i comparació de traduccions, realització de traduccions i correccions i lectura crítica de material. Les pràctiques es realitzaran, segons el cas, individualment o en grup.



-L'assistència i participació a les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 10% de la nota final de l'assignatura. Els professors valoraran l'assistència a classe i la participació dels estudiants en les diferents activitats formatives realitzades durant el període lectiu.

-La realització d'un treball sota la tutela i supervisió d'un dels professors de l'assignatura es correspondrà amb el 50 % de la nota final de l'assignatura.

REFERENCIAS

Básicas

- AGOST, R. i E. MONZÓ (2001): Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català, Castelló: Universitat Jaume I.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983): En torno a la traducción. Madrid: Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.
- HURTADO, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LACREU, J. (1992): Manual de l'estàndard oral. València: Universitat de València.
- MESTRES, Josep; J. COSTA; M. OLIVA i R. FITÉ (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Vic: Eumo.

Complementarias

- ALCINA CAUDET, A. i S. GAMERO PÉREZ (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castelló: Universitat Jaume I.
- ANDREU I BELLÉS, Joan, coord. (2004): Manual de documents i llenguatge administratiu, 2.a edició, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- BASSOLS, M. i altres (1997): La llengua de TV3. Barcelona: Empúries.
- DUNNE, K.J. (ed.) (2006): Perspectives on Localization. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- CAIRAT, M. T. i A. ZAMORA (1992): Llenguatge administratiu i comercial. Barcelona: Teide.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. GENERALITAT DE CATALUNYA (1999): Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català. Barcelona.
- GARCÍA PALACIOS, J. i M. T. FUENTES MORÁN (2002): Texto, terminología y traducción, Salamanca: Almar.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2004a): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros.



- JULIÀ-MUNNÉ, J. (2004): El llenguatge de la ràdio i la TV. Alzira: Bromera.
- LAWICK, H. van (2009): Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo.
- LEFEVERE, A. (1997): Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Trad. de M.C.A. VIDAL i R. ÁLVAREZ. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- MARCO, J. (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- MARTÍN MARTÍN, F. (1996): Comunicación en empresas e instituciones: de la consultora a la dirección de comunicación, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea.
- MOLLÀ, T. (1990): La llengua als mitjans de comunicació. Alzira: Bromera.
- SALES SALVADOR, D. (2005): La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Madrid: Pirámide.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995). El català a TV3. Llibre destil. Barcelona: Edicions 62.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno